

翻译简析

- 1 原文的 giving... comprehensive look into... 译为“让……全面领略了……”，将名词 look 转译为动词“领略”，符合汉语表达习惯，也使译文在行文上更加紧凑。
- 2 本句后面的 during the age of... 是对 in the late 15th and the 16th centuries 的进一步说明，翻译时将二者融合在一起，句意清晰。另外，本句翻译时将时间状语提至句首，而没有放在句子中间，以避免译文句子显得拖沓。
- 3 come sb.'s way 意为“发生在某人身上”。这里没有将 that failed to come his way 生硬地译为“没能发生在他身上的”，而是译为“未曾获得的”，更加自然。

2 The International Monetary Fund

The International Monetary Fund (IMF) is an international organization working to foster global growth and economic stability¹. Together with the World Bank, it is one of the two largest financial institutions in the world. The organization was initiated in 1944 at the Bretton Woods Conference and formally created in 1945, with headquarters in Washington, DC, the United States. The organization aims to foster global monetary cooperation, secure financial stability, facilitate international trade, promote high employment and sustainable economic growth, and reduce poverty around the world². It provides policy advice and financing to members in economic difficulties and also works with developing nations to help them achieve macroeconomic stability and reduce poverty. Through its economic surveillance, it keeps track of the economic health³ of its member countries,

【参考译文】

国际货币基金组织是一个旨在促进全球经济增长和经济稳定的国际组织。它与世界银行一起，并列为世界两大金融机构。该组织由1944年的布雷顿森林会议发起，并于1945年正式成立，总部位于美国华盛顿。该组织的宗旨是：促进国际货币合作，保护金融稳定，促进国际贸易，提高就业率及推动经济的可持续发展，在世界范围内消减贫困。它为经济困难的成员国提供政策咨询和经济援助，同时与发展中国家开展合作，帮助发展中国家实现宏观经济稳定，消减贫困。它通过实施经济监督，及时了解成员国经济情况，提醒潜在的风险，并提供政策咨询。它还为经济困难的

alerting them to risks on the horizon⁴ and providing policy advice. It also lends to countries in difficulty, and provides technical assistance and training to help countries improve economic management⁵. Since its establishment, the IMF has played a part in shaping the global economy. Meanwhile, it also has received widespread criticism for its institutional deficiencies.

国家提供贷款，并通过技术援助和培训帮助这些国家提高经济管理能。自从成立以来，国际货币基金组织在塑造全球经济方面起到一定作用。同时，它也因制度缺陷遭到了广泛批评。

翻译
简析

- 1 working to... 表示该组织的目的，因此译为“旨在……”。根据上下文语境，global growth 译为“全球经济增长”。
- 2 本句中 aims to 引出五个并列动宾结构，与汉语结构类似，因此直译即可。
- 3 economic health 译为“经济情况”或“经济运行情况”即可，不宜译为“经济健康状况”。
- 4 on the horizon 的意思是“将要发生的”，这里意译为“潜在的”。
- 5 economic management 在翻译时增加了“能力”，以使译文符合汉语用词习惯。

3 The World Bank

The World Bank is an international financial organization that provides loans to developing countries for capital programs. It is the largest and most famous development bank in the world. Established in 1944, the World Bank is headquartered in Washington, DC, the United States. The member countries of the World Bank should first be members of the IMF. At the beginning the World Bank's mission was to facilitate post-war reconstruction. However, today poverty reduction¹ remains the overarching goal of its work. The World Bank has two ambitious goals: to end extreme poverty and to promote

【参考译文】

世界银行是为发展中国家的资本项目提供贷款的国际金融组织，也是世界上最大、最著名的开发银行。它成立于1944年，总部位于美国华盛顿。世界银行的成员国首先必须是国际货币基金组织的成员国。世界银行最初的使命是推动战后重建，但是如今，消减贫困成为其压倒一切的目标。世界银行有两个宏伟目标：终结极度贫困和促进共同繁荣。其活动重心在于发展中国家，涉及人类发展、农业和农村发展、环境

shared prosperity. Its activities are focused on developing countries, in fields such as human development, agriculture and rural development, environmental protection, infrastructure, and large industrial construction projects. In fact, the World Bank does more than just² provide loans. It also provides developing countries with policy advice and necessary technical help to carry out education and health programs.

保护、基础设施、大型工业建设工程等领域。事实上，世界银行不仅仅提供贷款，它还为发展中国家提供政策咨询和必要的技术援助，以帮助这些国家开展教育、卫生项目。

翻译简析

- 1 这里在翻译时采用了词类转换法，将reduction转译为动词，更符合汉语表达习惯。
- 2 does more than just... 译为“不仅仅……”，简洁明了。

4 The European Union

The European Union (EU) is an economic and political union of 28 European countries (by July 2013). It is headquartered in Brussels, the capital of Belgium and the number of its official languages amounts to 24. It evolved from the European Economic Community (EEC), which was created in 1957 to increase economic cooperation and to secure peace and prosperity¹. The EU is an ever-growing organization which adds new countries to its community based on certain criteria that predominantly include liberty, democracy, equality, the rule of law, and respect for human rights. The EU has a set of treaties, voluntarily and democratically agreed by all member countries². As an economic union, the

【参考译文】



欧洲联盟（简称欧盟）是一个由28个欧洲国家（截至2013年7月）组成的经济政治联盟。其总部位于比利时首都布鲁塞尔，共有24种官方语言。欧盟由1957年为增进经济合作、保证和平繁荣而成立的欧洲经济共同体发展而来。欧盟是一个规模不断扩大的组织，依据一定的标准吸收新的成员国加入。这些标准